

# 看見人之島

## ——蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫

林素甘\*

### 一、計畫背景

「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫」以「蘭嶼原住民媒體資料庫」的內容為基礎來規劃相關的加值應用服務，希望藉此讓更多人能夠透過更多元的管道接觸和瞭解蘭嶼媒體與文化的獨特性。該資料庫的內容係結合「蘭嶼原住民媒體資料庫建置與數位典藏計畫」(<http://lanyu.nctu.edu.tw/database>)及「達悟歌謠與庶民文化數位典藏」(<http://lanyu.nctu.edu.tw/songs>)兩項計畫之執行成果，主要是由交通大學傳播研究所和淡江大學資訊與圖書館學系所組成的計畫團隊，自民國94年起陸續與蘭嶼當地之「蘭恩文教基金會」和多位文史工作者一起合作建置而成。

建置上述資料庫的目的主要是要以數位典藏機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料，希望藉此增進蘭嶼原住民部落對自我認同之建構，並促進族群文化交流，讓外界更能瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。而自民國94年起開始建置的「蘭嶼原住民媒體資料庫」，其相關資料的數位化與建檔工作持續至今，已累積相當豐碩的數位化成果與內容。資料類型包含書籍、單篇文獻、聲音資料、靜態影片和動態影片等，而內容主題亦相當廣泛，涵蓋歷史、政治、社會、文化、宗教、動植物、人物和生活等，是瞭解蘭嶼當地族群、文化和社會等方面的重要管道之一。

然而，這些豐富的數位化成果，目前僅以資料庫的簡易和進階查詢方式被動地提供應用（見圖一），並未透過任何方式進行其加值應用，而使得這些數位化內容和成果無法更有效地散佈與傳播。此外，由於受限於該資料庫的

---

\* 淡江大學資訊與圖書館學系助理教授



原始目的與既有功能的設計，使得計畫團隊無法在其既有介面上擴展其他加值應用服務，導致降低大眾對該資料庫典藏內容的親近性。為讓這些獨特、珍貴的在地資料更廣為人知，故提出「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫」，並獲得「數位典藏與學習之學術與社會應用計畫」的補助，於民國 99 年 8 月至 100 年 7 月期間執行。提出該計畫的主要目的是希望將典藏在蘭嶼原住民資料庫中的各項媒體資料，能在依據特定使用目的與使用族群的需求下重新整合。並透過不同於資料庫檢索介面的網站平台，提供更多元的加值與應用服務，以增加該資料庫內容的曝光度，讓更多人得以藉此接觸到這些以「蘭嶼人的眼」來看蘭嶼發展的在地資料，進而尊重與學習蘭嶼原住民（達悟 / 雅美族）的生活、文化與歷史。



圖一：蘭嶼原住民媒體資料庫檢索介面

## 二、執行成果

### (一) 主計畫首頁改版及建置加值應用計畫網站

為整合歷年來執行的各項計畫，針對「蘭嶼媒體與文化數位典藏」此一入口網站（主網頁 <http://lanyu.nctu.edu.tw>）進行更新，在既有的架構下增加新計畫（文物與生態、加值應用）的網站連結與介紹（見圖二）。如此可讓新舊計畫之間的關連性更高，亦可讓使用者有較完整的一個入口網站，更能掌握到本計畫團隊過去所執行之各項計畫情況。其次，也為「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫」建置網站（見圖三），呈現該計畫所發展的各项加值應用產品或服務，作為傳播和推廣的媒介，讓使用者可以藉此對這些產品或服務有更方便的應用。



圖二：「蘭嶼媒體與文化數位典藏」主網頁的更改



圖三：「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫」網站首頁



## (二) 數位學習課程

由於「蘭嶼原住民媒體資料庫」中有關達悟語教學方面的素材甚多，如蘭恩文教基金會的廣播節目「開口說達悟」及飛文季刊與蘭嶼雙週刊的《每日一語》等素材，因而決定以族語教學為優先課程主題來進行規劃。此外，亦參考目前可見的雅美（達悟）語教材，如《雅美語學習手冊》（政治大學原住民族語言教育文化研究中心編）、《達悟語學習詞典》（何德華、董瑪女主編）及《達悟語：語料、參考語法、及詞彙》（何德華、董瑪女主編）等書之內容，為規劃的族語數位學習課程提供資料內容。

目前在語言學習方面已建置兩個單元，分別為「招呼用語」與「家庭成員」，列舉其中相關之詞彙。在各單元中，區分為詞彙、詞彙說明和相關資料等三個部分。在詞彙部分提供各詞彙的中文、達悟語羅馬拼音、發音，讓使用者可以同時聽說該詞彙。在詞彙說明部分，針對這些詞彙提供該其相關詞彙、說明與例句，讓使用者可以更深入瞭解該詞彙，這部分內容的主要資料來源為《達悟語：語料、參考語法、及詞彙》一書之內容。在相關資料部分，則是提供有關「開口說達悟」此一單元內容的聲音檔，讓使用者可以進一步聆聽更多之達悟語教學內容。（見圖四）

The screenshot shows a digital learning interface with two panels. The left panel is titled '招呼用語' (Greetings) and lists several terms with their Romanized forms and meanings: ana kong (我對孩子打招呼), apo kong (我對孩子打招呼), kaminan kong (我對女性長輩打招呼), maran kong (我對男性長輩打招呼), akay kong (我對長輩打招呼), akes kong (我對長輩打招呼), ama kong (小孩對父親打招呼), ina kong (小孩對母親打招呼), kavakes kong (女性朋友們相互打招呼), and kahakay kong (男性朋友們相互打招呼). The right panel is titled '詞彙說明' (Vocabulary Explanation) and contains a table with columns for '名稱' (Name), '相關詞彙' (Related Vocabulary), '說明' (Explanation), and '例子' (Examples).

名稱	相關詞彙	說明	例子
kahakay	kahakay, kahakay, kahakay	對同輩男性朋友或對長輩(男性)的稱呼	ya nimal si kahakay. 我的(男性)朋友來了
havakes		對同輩女性朋友或對新輩女性(職業女)的稱呼	ya mai si havakes. 我的(女性)朋友來了

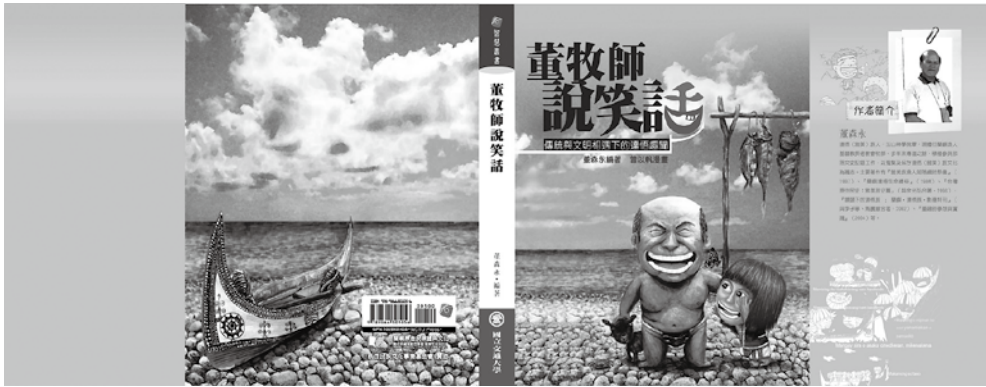
圖四：數位學習課程：「語言學習 – 招呼用語」內容

## (三) 出版

### 1. 董牧師說笑話：傳統與文明相遇下的達悟趣聞

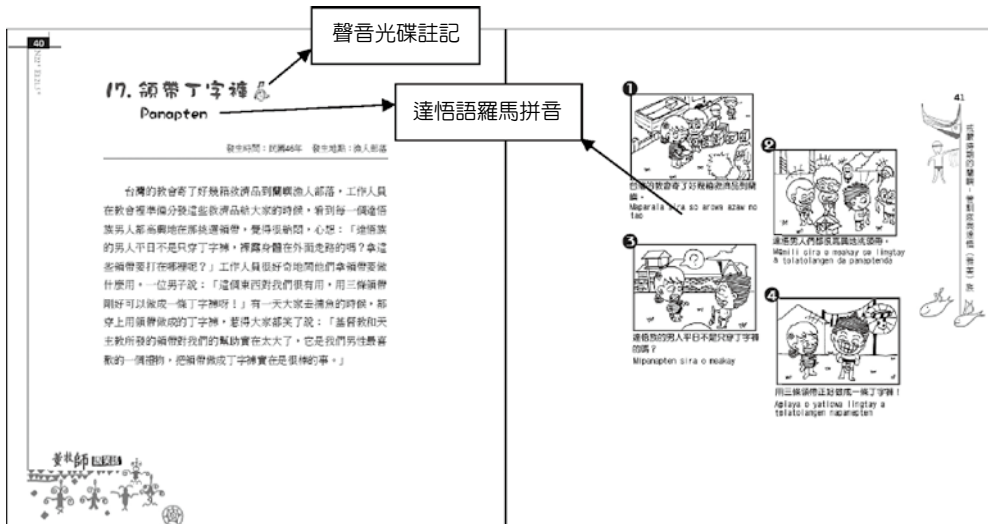
於民國 99 年 11 月正式出版《董牧師說笑話：傳統與文明相遇下的達悟趣聞》一書（見圖五），其內容是自蘭嶼漁人部落董森永牧師提供給「蘭嶼原

住民媒體資料庫」的 180 則笑話中，擷取 100 首進行內容編輯。其中，依據笑話發生時間區分為四個時期，希望藉由各時代的笑話與趣聞之內容，呈現蘭嶼與發展軌跡，以及原始民族與異文化相遇的火花。



圖五：《董牧師說笑話》一書封面

該書內容呈現除有文字敘述外，更從這 100 首笑話中挑選出 50 首，請人繪製四格漫畫（見圖六），而漫畫風格乃由編著者（董森永牧師）決定後，讓漫畫繪製者到蘭嶼與董森永牧師親身接觸，藉此瞭解笑話內涵，以便能夠畫出更貼近蘭嶼文化生活面貌的圖像。其次，在每則笑話名稱與四格漫畫的



圖六：《董牧師說笑話》一書內文

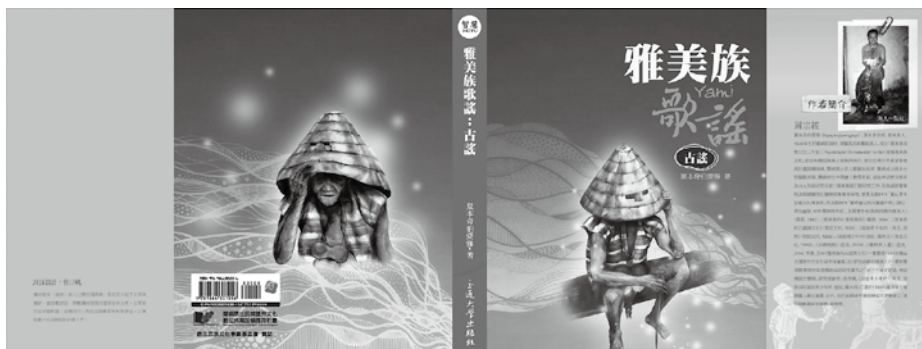


文字說明部分，均附上達悟語羅馬拼音，希望藉此讓更多人瞭解達悟語，進而作為傳承達悟語的媒介。

為了讓讀者不僅可以「讀笑話」，也能夠「聽笑話」，於是特請當地 4 位族人以演說及對話方式錄製 50 則笑話內容，製成聲音光碟附於書中，藉此增加該書的趣味性與親近性。而收錄於聲音光碟的笑話，於該則笑話名稱旁註記「🎧」符號，以便讀者連結笑話文字內容與聲音檔案，方便聆聽。

## 2. 雅美族歌謠

於民國 100 年 9 月 28 日出版《雅美族歌謠：古謠》（見圖七）與《雅美族歌謠：情歌與拍手歌》（見圖八），其內容為當地素人作家夏本奇伯愛雅（周宗經）老師所採集和整理的歌謠。前者以 anohod 曲調作為收錄範圍，共收錄 115 首歌謠。anohod 為雅美古謠的唱法，且其中有許多歌謠的歌詞是由祖先創作吟唱，經由後代子孫記憶傳唱而保留下來成為部落流傳的歌謠。此外，從其採集的數量來看，anohod 亦為族人最常吟唱的曲調，幾乎在各種場合，如房屋落成、大船下水、田裡耕作、捕魚或上山伐木等都可聽到族人以此曲調吟唱或創作。而收錄之 115 首歌謠，依據歌詞內容分為慶典與祭典、捕魚、農務勞務及其他（如敘說名望、祖先事蹟、追憶壯年等）4 個主題，藉此呈現雅美（達悟）族社會的文化與生活意義，以及 anohod 此一古謠曲調的應用與分布。至於後者，則以比較娛樂休閒和輕鬆愉快的情歌和拍手歌曲調為主要收錄範圍。這類曲調包括 ayani、omririna、kalakalamat、mikariyag、mirawarawat 與 rawarawa 等。有別於 anohod 的曲調在慶典和工作時吟唱，這些曲調的歌謠大都是在男女之間表達情感或平時族人聚集在一起歡樂慶祝時吟唱。由於這些曲調各具特色，因此該書依據這些曲調分類收錄的 110 首歌



圖七：「雅美族歌謠：古謠」一書封面





原始的歌謠聲音。此外，為增加版面的趣味性，於部分歌謠版面放置具有蘭嶼特色的插圖，並於書後附上收錄歌謠分布圖及歌名索引。

### 3. 電子書

這部分主要是以當地出版並取得授權的出版品為內容，利用電子書軟體製成，提供線上閱讀。目前已建置蘭恩文教基金會和蘭嶼鄉公所授權的三本書籍，分別為《私立蘭恩幼稚園雅美文化教材—故事篇》(見圖十)、《私立蘭恩幼稚園雅美文化教材—兒歌篇》和《蘭嶼導覽手冊》(見圖十)。其中，前二者為蘭恩文教基金會為蘭恩幼稚園所編製的文化教材，現已絕版，因此將該書內容製成電子書，使其能夠透過網路媒介保存下來，並傳播給有興趣的使用者/讀者們，讓他們能藉此瞭解蘭嶼的神話故事內涵。而《蘭嶼導覽手冊》則是蘭嶼鄉公所為到蘭嶼旅遊的遊客所編製的旅遊導覽，對蘭嶼的地理環境、文化、生態及相關旅遊資訊提供重要的說明，讓到蘭嶼的遊客能更加瞭解和尊重蘭嶼的文化與生態。



圖十：《私立蘭恩幼稚園雅美文化教材—故事篇》(左)與《蘭嶼鄉導覽手冊》(右)電子書形式

#### (四) 主題知識網

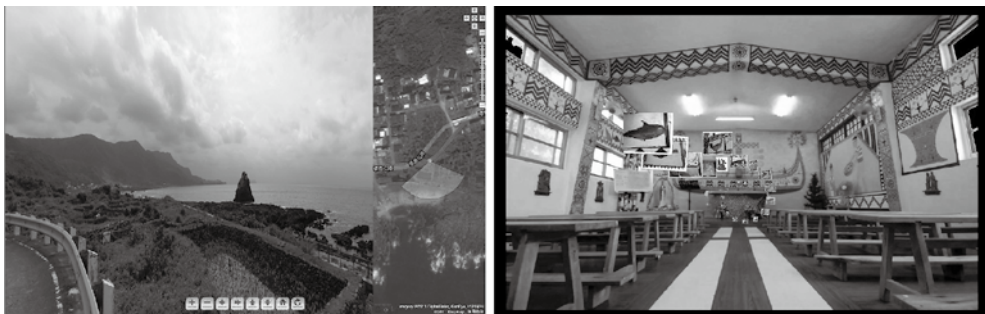
在知識網部分，是從「蘭嶼原住民資料庫」各項資料中，收集、建置蘭嶼知識網的相關主題與其組成單元的內容，並參閱相關書籍，擷取適當內容作為單元內容。現今建置「部落」與「傳統故事」兩個主題，共 16 個單元內容。在每一個單元，除提供文字內容外，若有相關主題的照片、圖片、聲音或影片時，亦將這些資料一同建置在內容中，為使用者提供多元的資料類型，增加閱讀的多樣性。(見圖十一)



圖十一：主題知識網：「部落」(左)與「傳說故事」(右)內容

### (五) 360 度環景導覽

以 360 度環景導覽系統結合 google map 的資訊呈現蘭嶼當地的地景地貌，以及部分建築物內部的環景導覽。在戶外部分完成的有：蘭恩文教基金會園區、漁人部落海景（見圖十二）、紅頭部落沙灘、青青草原、椰油部落饅頭山、東清灣、情人洞、蘭嶼氣象站、朗島部落港口和椰油國小等 10 處地景地貌之 360 環景導覽；而室內部分，則有蘭恩地下屋、紅頭天主堂（見圖十二）、野銀地下屋、朗島天主堂及漁人教會等 5 處建築物內部的 360 度環境導覽，展現其內部設計特色。



圖十二：漁人部落海景(左)與紅頭天主堂(右)之環景

### (六) 資料提供者專題網站

為突顯蘭嶼當地一些文史工作者在保存蘭嶼文化上的努力與付出，特別自該資料庫中擷取他們所授權的數位典藏資料內容，建置以他們為主體的專



圖十三：張林山手繪明信片網站

題網站，以專題或精品典藏方式來呈現其授權資料類型與內容的特色。目前建置的文史工作者有：張林山（蘭嶼東清部落藝術創作者）、王桂清（椰油部落生態攝影者）和蕭玉霜（椰油部落藝術創作者）等。

在張林山部分，以其手繪創作具有蘭嶼特色的 11 張明信片為建置內容（見圖十三）。除呈現其手繪的 11 張明信片樣式外，亦提供這套明信片的創作動機與整體創作理念，而每一張明信片也都有文字說明來解釋其創作理念及圖案意涵。

而王桂清的部分，則以其提供「蘭嶼原住民資料庫」數位典藏的 1400 張幻燈片為內容，建置有關植物、動物和歲時祭儀等三個主題。在每一個主題下，提供王桂清拍攝的精華幻燈片圖片，並輔以圖片中各動植物或祭儀的文化意涵說明。此說明著重於蘭嶼達悟（雅美）族人如何看待這些動植物，例如蘭嶼角鴉的文化意涵是「其族名為 *dodowu*，是以其聲音來命名，在達悟族的文化中將其視為是魔鬼依附的生物（是魔鬼的附身），父母以此告誡孩子夜間不要出來玩否則會被魔鬼抓走」。當中所彰顯之動植物在達悟（雅美）社會的文化意涵，不僅有助於使用者觀賞王桂清所拍攝的影像，亦可從中獲得更深入的當地文化知識。

椰油部落的蕭玉霜，為當地的素人藝術家，除從事藝術創作工作外，並應邀在蘭嶼當地中小學分享和教授創作。在為她建置的專屬網頁中，主要是呈現她過去所累積的各項創作，區分為平面畫作、立體創作與壁面彩繪等三個部分。每一個部分會提供畫作圖片、名稱、創作時間、媒材、畫作尺寸及創作說明等。透過這些網頁內容的呈現，可讓使用者更加瞭解蕭玉霜的創作歷程及其創作中的蘭嶼元素。

### 三、結論

「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏增值應用計畫」的執行是希望能夠更加活化「蘭嶼原住民媒體資料庫」內豐富典藏物的應用層面：除提高該資料庫中各資料類型與內容的曝光度外，亦期盼藉由這些增值應用服務，讓更多的人有更多元的管道與機會接觸到這些以「蘭嶼人的眼」來看蘭嶼發展的在地資料，瞭解其珍貴性與獨特性，並進而尊重與學習蘭嶼原住民（雅美/達悟族）的生活、文化與歷史。這些增值應用服務，如數位學習課程、出版（實體書與電子書）、主題知識網、360度環景導覽、資料提供者專屬網站及增值應用計畫網站等項目，乃是依據使用族群的需求來選取適當的內容進行資料的重新整理與分析，並利用既有的軟體工具，開發各種增值應用服務。整體而言，無論是實體物件的發行和贈送，或網路平台的連結與傳播，這些增值應用產品或服務將能增加社會大眾或特定族群對蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏內容的近用，使其進而接觸和學習蘭嶼豐富的社會與文化面貌及內涵。

然而，該計畫在執行期間所累積的成果仍非常有限，僅能呈現「蘭嶼原住民媒體資料庫」中極少數的資料內容。在資料庫中仍有許多有意義的資料，值得繼續投入資源來進行相關的增值應用，以便讓這些資料更廣為人知。但在缺乏資源挹注的情況下，這些增值應用服務的進一步強化與新的增值應用服務的開發均受到限制。因而，如何在有限的資源下持續維持和深化既有的服務，便成為永續經營這些服務的重要課題。此外，在這些增值應用中，除實體書能夠藉由書局的出版發行通路和贈送相關人士等方法增加曝光度外，其他的增值應用均是透過網路提供——而如何提高其網站的點閱率和停留時間亦是在後續發展中必須思考的問題，亦即必須有更有有效的行銷策略來推廣這些服務，讓更多的人能夠得知這個瞭解和學習雅美（達悟）文化的管道，方能達到瞭解蘭嶼和學習相關知識，並養成對多元文化與原住民族群的包容與尊重之目標。

### 參考文獻

- 臺東縣蘭嶼天主教文化研究發展協會編撰（2007年）。《雅美族傳統祭儀》。臺東縣：蘭嶼鄉公所。
- 林素甘、郭良文、林崇偉（民97年7月）。〈數位典藏應用於數位學習之初探：以「蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏計畫」為例〉。《臺灣圖書館管理季刊》，4（3），32-43。
- 張嘉彬（民98）。〈數位典藏支援數位學習之探討〉。《圖書與資訊學刊》，58，70-95。
- 郭良文（2006）。〈文化的保存與再現—蘭嶼媒體資料庫的參與式發展〉。《傳播研究簡訊》，



46, 1-3。

郭良文、林素甘 (2009)。〈蘭嶼原住民文化的再現：達悟歌謠與地方媒體之數位典藏〉。臺灣原住民族數位典藏國家型科技計畫成果與展望學術研討會，屏東市。

陳雪華 (2010)。〈臺灣原住民知識組織架構建構方法之探討〉。《教育資料與圖書館學》，48 (1)，61-86。

董森永 (1997)。《雅美族漁人部落歲時祭儀》。南投市：臺灣省文獻委員會。

政治大學原住民族語言教育文化研究中心編 (2004-2006)。《國民中小學九年一貫課程語文學習領域原住民族語：雅美語學習手冊》。臺北市：教育部。

何德華、董瑪女 (民 95)。《達悟語：語料、參考語法、及詞彙》。臺北市：中央研究院語言所。

Garrison, J. A., Schardt, C., & Kochi, J. K. (2000). Web-based Distance Continuing Education: A New Way of Thinking for Students and Instructors. *Bulletin of Medical Library Association*, 88 (3), 212-217.